

http://www.weblettres.net/spip/article.php3?id_article=81

Il s'agissait de trouver des expressions qui sollicitent à la fois le sens propre et le sens figuré d'un mot (Ex : "Prendre des gants" le vêtement, ou faire attention à ce que l'on dit). L'objectif de cette requête consistait à travailler avec des Quatrièmes, sur l'étude de la situation d'énonciation. Les élèves doivent trouver une situation d'énonciation différente selon les différents sens de l'expression.

Remarque : cette synthèse est le fruit des efforts conjoints de la liste Profs-L et d'une autre liste. Merci à tous les colistiers pour leur participation.

Expressions	classées	par	ordre	alphabétique
▶ A				
▶ A	défaut	de grives,	on	mange des merles
▶ Ajouter	son	grain	de	sel
▶ Aller	droit	dans	le	mur
▶ Aller	se	faire	cuire	un œuf
▶ Aller	se	faire	voir	chez les grecs
▶ An	avoir	plein	les	bottes
	Après	la	pluie,	le beau temps !
	Arriver	à	la	fumée des cierges
	Avaler		une	couleuvre
	Avoir		à	l'œil
	Avoir		bon	dos
	Avoir	des	poches	sous les yeux
	Avoir		du	blé
	Avoir	la	gorge	nouée
	Avoir	la	grosse	tête
	Avoir	la	main	verte
	Avoir	la	tête	dans les nuages
	Avoir	la	tête	près du bonnet
	Avoir		le	bras long
	Avoir		le	coeur gros

-  Avoir le coeur sur la main
-  Avoir les cheveux dressés sur la tête
-  Avoir les chevilles enflées
-  Avoir les dents longues
-  Avoir les pieds sur terre
-  Avoir maille à partir avec quelqu'un
-  Avoir un chat dans la gorge
-  Avoir un cheveu sur la langue
-  Avoir un coup de téléphone
-  Avoir un poil dans la main
-  Avoir un ticket

B

-  Bâtir des châteaux en Espagne
-  Battre la campagne
-  Battre le fer pendant qu'il est chaud.
-  Boire du petit-lait
-  Brûler la chandelle par les deux bouts

C

-  C'est dans les vieux pots qu'on fait la meilleure soupe
-  C'est le pied
-  C'est un bleu d'Auvergne
-  Casser du sucre sur le dos de quelqu'un
-  Casser la baraque
-  Casser les pieds

 Casser sa pipe

 Ce conducteur a subi un choc

 Ce sont des nouilles

 Ces soldats seront de la revue

 Cette aventure finit mal

 Cette peur du chien est excessive

 Cette servante ne casse rien

 Chaque rose a ses épines

 Chercher des poils sur des œufs

 Chercher des poux dans la tête

 Chercher la petite bête

 Chercher une aiguille dans une botte / meule de foin

 Couper les cartes

 Couper les cheveux en quatre

 Courir le guilledou

 Crier au loup

 Crier sur les toits

D

 Danser devant le buffet

 Donner du fil à retordre

 Donner du grain à moudre

 Donner quelque chose en mains propres

 Donner sa langue au chat

 Donner un coup d'épée dans l'eau

 Donner un coup de pouce à quelqu'un

E

 Eclairer la lanterne de quelqu'un

 Eclairer quelqu'un (allumer la lumière ou lui apprendre quelque chose ?)

 Ecouter d'une oreille

 Elles prennent l'eau

 En avoir plein le dos

 En avoir ras la casquette

 En mettre sa main au feu

 Etre "lancé" comme un éléphant dans un magasin de porcelaine

 Etre cloué au lit

 Etre cousu de fil blanc

 Etre dans de beaux draps

 Etre dans la lune

 Etre gonflé

 Etre le bras droit de qqn

 Etre ou mettre au pied du mur

 Etre ou mettre dans le pétrin

 Etre pétrifié (médusé)

 Etre sur les genoux

F

 Faire entrer le loup dans la bergerie

 Faire l'âne pour avoir du son

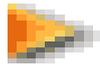
 Faire le mouton de Panurge
 Faire les yeux doux
 Faire monter la mayonnaise
 Faire sécher de la neige au four et la vendre pour du sel blanc
 Faire un travail de pénélope
 Faire un four
 Faire une touche
 Faute de grives on mange des merles
 Filer un mauvais coton
 Fourrer son nez partout

G

 Graisser la patte

I

 Il a été opéré à l'œil
 Il a subi une attaque
 Il doit pleuvoir
 Il est très carré
 Il faut éviter de les abandonner
 Il faut le faire
 Il n'y a pas le feu
 Il nous reste encore un tour et nous avons terminé
 Il regarde les mains en l'air
 Il revient d'ailleurs ce soir
 Ils en ont assez



Ils n'ont plus de couverture maintenant

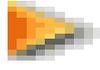


Ils ont mis les bouts ensemble



Ils se sont fait pincer

J



J'ai retrouvé la grande forme

- ▶ Je l'ai fait chanter
- ▶ Je le regarde assis sur le banc
- ▶ Je n'ai pas pu la faire marcher
- ▶ Je plante un clou avec force (manière), avec mon frère (accompagnement), avec un marteau (moyen)
- ▶ Je suis le guide
- ▶ Jeter de l'huile sur le feu
- ▶ Jeter de la poudre aux yeux
- ▶ Jeter des fleurs
- ▶ Jeter l'argent par les fenêtres
- ▶ Jeter le bébé avec l'eau du bain
- ▶ Jeter son bonnet par dessus les moulins
- ▶ Joindre les deux bouts
- ▶ Jouer avec le feu

L

- ▶ L'ambiance était glaciale à ce mariage
- ▶ L'armée s'est rendue en Allemagne
- ▶ L'avoir sur le bout de la langue
- ▶ L'habit ne fait pas le moine
- ▶ L'ouvrier a repeint sa maison
- ▶ La cerise sur le gâteau
- ▶ La cuisinière fume
- ▶ Le voyage du président des Etats-Unis au Japon s'est bien passé
- ▶ Lécher les vitrines
- ▶ Les carottes sont cuites
- ▶ Les pompiers n'y ont vu que du feu

M

- ▶ Main de fer dans gant de velours
- ▶ Maintenant, je crois que ça va
- ▶ Manger les pissenlits par la racine
- ▶ Manger son blé en herbe
- ▶ Manger son pain blanc
- ▶ Manger son pain blanc le premier
- ▶ Manger un esquimau
- ▶ Marcher sur des œufs
- ▶ Marcher sur du velours
- ▶ Marcher sur la tête
- ▶ Mener (quelqu'un) en bateau
- ▶ Mettre à gauche
- ▶ Mettre à l'index
- ▶ Mettre au pied du mur

- ▶ Mettre de l'eau dans son vin.
- ▶ Mettre du beurre dans les épinards
- ▶ Mettre la charrue avant les bœufs
- ▶ Mettre les bouchées doubles
- ▶ Mettre les petits plats dans les grands
- ▶ Mettre les pieds dans le plat
- ▶ Mettre quelqu'un au pied du mur
- ▶ Mettre sa main au feu
- ▶ Mettre sa main au feu
- ▶ Mettre son drapeau dans la poche
- ▶ Mettre un peu d'eau dans son vin
- ▶ Mon petit bateau est dans le vent
- ▶ Monter sur ses grands chevaux
- ▶ Mouiller son tee-shirt

N

- ▶ Ne dormir que d'un œil
- ▶ Ne pas manger de ce pain-là
- ▶ Ne pas manquer d'air
- ▶ Ne pas mettre en avant ses convictions
- ▶ Ne pas mettre tous ses oeufs dans le même panier
- ▶ Ne pas se moucher du pied
- ▶ Ne pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tuée
- ▶ Nous avons décidé à quel marché il fallait s'intéresser

O

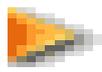
- ▶ On a fêté le centenaire
- ▶ On a pris les mesures
- ▶ On ne fait pas d'omelette sans casser d'œufs

P

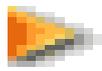
- ▶ Passer du coq à l'âne
- ▶ Passer l'arme à gauche (la position "Repos !" se prenait avec le fusil au pied gauche)
- ▶ Passer ou casser du sucre sur le dos de quelqu'un
- ▶ Passer un savon
- ▶ Payer les violons
- ▶ Perdre la boussole
- ▶ Perdre la tête
- ▶ Placer ses billes
- ▶ Porter la culotte
- ▶ Porter le chapeau
- ▶ Porter le pantalon



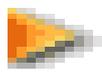
Poser un lapin



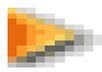
Prendre des vessies pour des lanternes



Prendre la mouche



Prendre la porte



Prendre la température

 Prendre le taureau par les cornes

 Prendre le train en marche

-  Prendre ses jambes à son cou
-  Prendre sous son bonnet
-  Prendre un coup de vieux
-  Prendre un râteau
-  Prendre une veste

Q

-  Quels manifestants poursuivent les gendarmes ?

R

-  Ramener sa fraise
-  Récolter des nèfles
-  Remettre les pendules à l'heure
-  Repasser ses leçons
-  Retourner sa veste
-  Retourner sa veste.
-  Rire sous cape
-  Rouler sur l'or
-  Ruminer dans son coin (une vache ou une personne ?)

S

 S'en laver les mains

 S'en laver les mains

 Se casser le nez

 Se creuser la tête

 Se faire appeler Jules

 Se faire péter la sous-ventrière

 Se faire taper sur les doigts

 Se jeter à l'eau

 Se lever du pied gauche

 Se mélanger les pinceaux

 Se mettre le doigt dans l'œil

 Se mettre sur son 31 ou sur son dimanche
 Se mettre un doigt dans l'œil
 Se serrer les coudes
 Se taper la tête contre les murs
 Secouer les puces
 Sentir la poudre
 Serrer les boulons
 Servir la soupe
 Sonner les cloches
 Sortir de ses gonds
 Souffler (au jeu ou en respirant)
 Sucrer les fraises

T

 Taper dans l'œil
 Tâter le pouls
 Tâter le terrain
 Tenir la chandelle
 Tenir la dragée haute à quelqu'un
 Tirer le diable par la queue
 Tirer par les cheveux
 Tirer sur l'ambulance
 Tirer un trait
 Tirer une épine du pied
 Tomber dans les pommes
 Tomber du lit
 Tourner autour du pot
 Tourner la page
 Tourner sept fois sa langue dans sa bouche
 Travailler pour le roi de Prusse
 Tu peux être fier maintenant !

- ▶ Tuer la poule aux oeufs d'or
- ▶ Tuer le temps

U

- ▶ Un canard boiteux
- ▶ Un casse-tête chinois
- ▶ Un cordon bleu
- ▶ Un coup de Trafalgar
- ▶ Un gros poisson
- ▶ Un mouton noir
- ▶ Un train de sénateur
- ▶ Un travail de fourmis
- ▶ Un vrai sac d'os
- ▶ Une bonne poire
- ▶ Une épée de Damoclès
- ▶ Une grande asperge
- ▶ Une langue de vipère
- ▶ Une oie blanche
- ▶ Une vieille branche
- ▶ Une vraie bécasse
- ▶ Utiliser de l'huile de coude

V

- ▶ Vendre la peau de l'ours
- ▶ Vider les lieux
- ▶ Vider son sac
- ▶ Voir le loup
- ▶ Voler de ses propres ailes
- ▶ Vous êtes heureux

Quelques explications ou textes

▶ l'expression "avoir maille à partir avec quelqu'un" signifie se disputer, car la maille était la plus petite monnaie au Moyen Age : on ne pouvait donc pas se la partager -partir- d'où le conflit inévitable.

▶ Boris Vian, *L'écume des jours*

▶ Je me souviens d'une nouvelle qui imaginait comment un meurtrier choisissait de tuer un personnage qui s'appelait le Temps : on peut penser aux conséquences de ce meurtre (version SF) mais on pourrait imaginer pourquoi le personnage veut tuer le temps : l'ennui ? la peur d'une échéance fatale que l'on supprimerait définitivement en assassinant le temps ? Il est aussi possible de créer une nouvelle policière dont la chute serait la révélation du nom de la victime.

▶ "Mettre son drapeau dans la poche" : ne pas mettre en avant ses convictions. L'expression serait-elle idiolectale ? je l'ai souvent entendue dans le cadre familial.

▶ Alain le SAUX, *Papa m'a dit que son meilleur ami était un homme grenouille* (Seuil).

▶ Alain le SAUX, *Maman m'a dit que son amie Yvette était vraiment chouette* (Seuil).

▶ Alain le SAUX, *Ma maîtresse a dit qu'il fallait bien posséder la langue française* (Seuil).

▶ Alain le SAUX, *Mon copain Max m'a dit qu'il comptait sur son papa pour faire ses devoirs de mathématiques* (Seuil).

▶ Alain le SAUX, *Le prof a dit que je devais absolument repasser mes leçons* (Seuil).

▶ Voir dans RABELAIS, *Gargantua*

▶ Des expressions sur le fabliau, *Ecole des lettres* (1998-1999) pour écrire un fabliau.

- ▶ *Les idiomatiques français-allemand* (Collection Point-virgule (V71)). L'expression "manger les pissenlits par la racine" devient "regarder les radis par en dessous"
- ▶ Je me souviens que FRED, dans *Philémon*, usait et abusait de ces expressions, au gré des voyages sur les Lettres de l'Océan Atlantique.
- ▶ Claude DUNETON, *La puce à l'oreille, Le Bouquet des expressions imagées* (Seuil). Chaque expression est expliquée en fonction de son origine.
- ▶ *Au pied de la lettre*, chez J.P. Delarge éditeur. L'ouvrage envisage des expressions imagées (souvent à double sens) de différents pays, illustrations à l'appui.
- ▶ Utiliser des titres et sous-titres d'articles de journaux. Ex : dans *Libération*, "La botte passe une nuit dans le cirage" (= Une panne d'électricité a frappé l'ensemble de l'Italie)

Pour finir, voici un petit texte qui circule sur la toile (et dont l'auteur n'est pas identifié)

Que vous soyez fier comme un coq, fort comme un boeuf, têtu comme une mule, malin comme un singe, chaud lapin ou fine mouche, vous êtes tous, un jour ou l'autre, devenus chèvre pour une caille aux yeux de biche. Vous arrivez frais comme un gardon à votre premier rendez-vous et là, pas un chat ! Vous faites le pied de grue, vous demandant si cette bécasse vous pose réellement un lapin. Le type qui vous a obtenu ce rencard, avec lequel vous êtes copain comme cochon, vous l'a certifié : « Cette poule a du chien, Une vraie panthère ». C'est sûr, vous serez un crapaud mort d'amour. Mais tout de même, elle vous traite comme un chien. Vous êtes prêt à gueuler comme un putois, mais non, elle arrive. Bon, dix minutes de retard, il n'y a pas de quoi casser trois pattes à un canard. Sauf que la fameuse souris est en fait plate comme une limande, myope comme une taupe, elle souffle comme un phoque et rit comme une baleine. Vous restez muet comme une carpe. Elle essaie bien de vous tirer les vers du nez, mais vous noyez le poisson. Vous avez le bourdon, envie de verser des larmes de crocodile. Vous finissez par vous inventer une fièvre de cheval qui vous permet de filer comme un lièvre. Vous avez beau être doux comme un agneau, faut pas vous prendre pour un pigeon !
Remerciements à Kareen pour cet envoi.

Ce document correspond à la synthèse de contributions de collègues professeurs de lettres échangées sur les listes de discussion Profs-L ou en privé, suite à une demande initiale postée sur ces mêmes listes. Cette compilation a été réalisée par la personne dont le nom figure dans ce document.